

NOTAS DEL TRADUCTOR

PERTENECIENTES AL CAPITULO SESTO.

PAGINA 373.

1 Juan Nicolas Pache ministro de la guerra y despues corregidor de Paris era hijo de un suizo, portero del mariscal de Castries, que le proporcionó una educacion bastante esmerada. Por lo que ya llevamos traducido en el texto podrá formar idea el lector del carácter que con tanta esactitud describe Monsieur Thiers, y en el tomo siguiente le verá juzgado con no menor perspicacia que habilidad. Esto nos dispensa de seguirle paso á paso en su carrera, como solemos hacer con otros personajes. Asi pues nos limitaremos á decir que motivó su vuelta á Francia á principios de la revolucion, la necesidad de cuidar de la educacion de sus hijos, y que desde luego se propuso seguir aquella conducta hipócrita que le elevó á los mas altos destinos. Llamábanle *el papa Pache el honrado*; pero apenas empuñó la bolsa del ministerio cuando se rodeó de los mas fogosos revolucionarios, como Vincent, Hassenfratz, Sijas, Bouchotte etc. que todo lo inundaron de denuncias. No hubo ya pies ni cabeza en el ministerio porque el tal Pache llenó de gentuza las oficinas y en lugar de ocuparse de los trabajos útiles y necesarios, empleaban el tiempo en la tribuna de los jacobinos y en otros sitios igualmente nocivos á la libertad que al orden. Todo el mundo se quejaba de él y particularmente Dumouriez, en términos que ya fue indispensable nombrar una comision para que informára de su conducta. Esta dijo por boca de Barrere, que el ministro á pesar de sus buenas intenciones, carecia del principal nervio de la autoridad pública que era *la confianza*. Luego que supieron esto los jacobinos enviaron una diputa-

cion á la convencion, pidiendo se declarase que el ministro Pache conservaba la estimacion pública, cosa que disgustó mucho á los girondinos. El resultado fue que le quitaron el ministerio, y el pueblo le nombró corregidor de Paris por doce mil votos de quince mil que eran los votantes. Desde aquella época ya estuvo Pache al frente de todos los desórdenes y violencias que se cometieron durante el tiempo del terror. Tomando el nombre de las secciones se constituyó denunciador de los girondinos y de muchos generales, protestando siempre que cuidaba mucho de la seguridad de la convencion, mientras que cada dia estaba amenazada por las secciones, hasta que por fin triunfó del todo la Montaña con la ruina y muerte de los girondinos. Él fué quien tomó el encargo de arrancar el hijo de Luis XVI de los brazos de su madre, por lo cual declararon las secciones *que habia merecido bien de la municipalidad*. Despues se dividió, segun costumbre, el partido vencedor en dos ó tres fracciones y como la de Robespierre era la verdadera dominante, no quiso tolerar la concurrencia de Pache, aunque sin sacrificarle enteramente. Por eso le mandó arrestar y le quitó el corregimiento, dándosele á Fleuriot. Últimamente sufrió varios juicios por haberse complicado en varias de las infinitas conspiraciones que entonces estaban de moda; pero acabó por vivir en la mas completa obscuridad sin que nadie haya hablado de él al tiempo de su muerte.

PAGINA 373.

2 El duque de Castries, hijo del mariscal de este nombre, fué nombrado en 1789 diputado por Paris á los estados generales, donde fué un celoso defensor de la monarquía. De resultas de una disputa de opinion con Carlos Lameth, se batieron y este último recibió una estocada en el brazo. Al dia siguiente conmovido el populacho saqueó la casa de Castries, visto lo cual escribió al presidente de la asamblea diciéndole consideraba necesario ausentarse y que le enviara una licencia. En 1794

levantó un cuerpo de emigrados al servicio de Inglaterra que marchó á Portugal en 1795. Cinco años despues murió el duque en Wolfenbuttel, en los estados de Brunswick.

PAGINA 378.

5 P. E. Ferrand oficial del regimiento de Bassigny, y general de brigada despues de la revolucion, era natural de Castres. En esta campaña que describe Monsieur Thiers, perdió su reputacion á pesar de haber salido herido y haberle matado el caballo que montaba, y le reemplazó el coronel Thouvenot. Algun tiempo despues le dieron el mando de Mons, y en 1793 defendió á Valenciennes durante 87 dias, pero tuvo al fin que rendir la plaza, con cuyo motivo le encerraron en la Abadia por orden de la comision de salud pública. Pudo al cabo de algun tiempo recobrar su libertad y aun obtuvo el mando del campamento de Maubeuge, pero le volvieron á prender porque se decia que aconsejaba á sus soldados que faltasen á la fidelidad á la nacion, y estuvo preso hasta el 9 termidor. Despues de esta época le empleó en la Bélgica el directorio y Napoleon le hizo prefecto del Mosa inferior, dándole la gran cruz de la legion de honor, hasta que habiéndose retirado á la Planchette cerca de Paris, murió en 1805 de edad de 70 años.

PAGINA 381.

4 Dampierre oficial de guardias francesas, y despues coronel del 5.º de dragones y últimamente general de la república, reclamó en 1791 contra la insercion de su nombre en el club monárquico que habia creado el conde de Clermon-Tonnerre. Despues de las brillantes acciones que aquí refiere Monsieur Thiers en la batalla de Jemmapes, le dieron un mando en 1795 en Aquisgran, de donde le echaron los Austriacos por no haber tomado las medidas convenientes. Cuando se desertó Dumouriez, dirigió una proclama al ejército del norte y de las Arde-

nas, persuadiéndoles á que permaneciesen fieles á la convencion de cuyas resultas le dieron el mando en jefe. El 1.º de mayo atacó á los aliados en Quievraint y fué batido. El día 8 defendió el campamento de Famars con mucho valor, pero una bala de cañon le llevó un muslo cuando atacaba el bosque de Ruismes y Saint Amand y murió dos dias despues. De sus resultas mandó la convencion que se le hiciesen los honores del Pantheon y se colocase su busto en la sala de las sesiones, pero no tardó en hacer desaparecer esta especie de apotheosis una denuncia de Couthon.

PAGINA 391.

5 A. C. Malus comisario ordenador del ejército de Dumouriez fue llevado preso á Paris de resultas de estas contratas y citado á la barra para dar cuenta de su conducta, y habiéndose disculpado con la ley de la necesidad de mantener el ejército, le permitieron salir de la Abadia y estar arrestado en su casa, pero no tardaron en prenderle de nuevo y le guillotinaron en el mes de diciembre 1793.

PAGINA 391.

6 M. R. Sahuguet de Espagnac era, segun se dice, nieto de uno que habia sido maestro de postas en Brives la Gallarda y que habiendo su padre tomado servicio llegó á ser individuo del estado mayor del ejército del mariscal de Sajonia, durante las campañas de Flandes y ascendió á oficial general. Vuelto su padre á Paris obtuvo la gran cruz de San Luis y el gobierno de los inválidos en que se enriqueció. Pero sea esto cierto ó no, el abate Espagnac nació en Brives y desde niño le destinaron al estado eclesiástico y obtuvo una canongia de la metropolitana de Paris. Al principio se distinguió en la literatura, pero no tardó en prevalecer en él la aficion al dinero. Se relacionó con Monsieur de Calonne, y en calidad de agente suyo, tuvo parte en muchas operaciones lucrati-

vas, que obligaron al gobierno á desterrarle de la corte por su mala conducta, y no volvió hasta 1789. Entonces se hizo miembro del club de los jacobinos aunque no asistió mucho á él, y fué proveedor del ejército de los Alpes; pero le denunció Cambon y le arrestaron. Pudo escapar con bien de aquella primera acusacion, y luego tomó la empresa de los acarreos para el ejército de Dumouriez y fundó el primer club de Bruselas, de donde salió con la comision de que habla el texto. Mas habiendo llegado á Paris le entregaron al tribunal revolucionario, que despues de haberle tenido preso muchos meses le condenó á muerte el día 5 de abril 1794.

PAGINA 397.

7 Francisco Petit Jean, tesorero de ejército en Toul, llegó á ser comisario ordenador en el momento de la revolucion, y empleado sucesivamente en los ejércitos con Dumouriez, Dampierre, Custine y Houchard en calidad de pagador general. Despues de haber salido bien de una multitud de denuncias, sucumbió en setiembre de 93 y le encerraron en la Abadia. Hizole un proceso el tribunal revolucionario y le condenó á muerte el día 7 de mayo 1794.

PAGINA 403.

8 Starai, general austriaco y caballero de la orden de Maria Teresa, era un oficial de mucho valor, aunque desgraciado en la guerra porque le hirieron muchas veces en las del Brabante y Alemania. En 1794 se portó tambien muy bien en el combate de Gourtray y tambien le dejaron por muerto, aunque sobrevivió de su cruel herida. En 96 sirvió bajo las órdenes del archiduque Carlos, y se distinguió en los combates de Forcheim, Bamberg y Henspach, continuando despues en las demas campañas contra la república y el imperio bajo las órdenes de Kray hasta que al fin pereció en 1808.

PAGINA 404.

9 Carlos Felipe Ronsin, poeta dramático bastante obscuro, pero dotado de pasiones muy vivas, se dedicó al principio á la literatura y publicó el *Luis XII; la liga de los fanáticos y los tiranos; Arcanfilo ó la revolucion de Cyrene*; tragedias que ya están olvidadas, y se representaron en 1791 y 92. Durante los dos primeros años de la revolucion se limitó á asistir á las sesiones de los jacobinos y franciscanos; pero luego se ligó con Danton, Marat y otros corifeos del partido popular. Despues del 10 de agosto de 92 le nombraron comisario ordenador del ejército de los Países Bajos y luego adjunto del ministro de la guerra y últimamente general del ejército revolucionario. Bajo este titulo pasó á Meaux, donde en cierto modo presidió á las matanzas que se hicieron en las cárceles de aquella ciudad y luego en la de Lyon. Lo mismo, poco mas ó menos, hizo en el Vendée y en todas partes donde le dieron mando ó comision. Dicese que se había propuesto por modelo á Cromwell; pero mientras que preparaba sus proyectos ambiciosos con el auxilio del club de los Hebertistas, de quien era socio, la comision de salud pública le mandó arrestar en diciembre de 95. A los 40 dias de prision se le declaró libre y entonces no pensó mas que en tomar venganza de sus perseguidores; mas Robespierre y Danton tenian la vista sobre él y sobre las maniobras del ayuntamiento, de modo que se le prendió de nuevo y entregado al tribunal revolucionario, le condenó á muerte el 24 de marzo de 94, por conspirador y aspirante á la tirania, á la edad de 42 años.

PAGINA 409.

10 G. J. B. Brunet, general republicano, nació en Valinsol en el Delfinado y mandaba la vanguardia del general Anselme en Savoya en 1792. Al año siguiente le dieron el mando del ejército de Italia, y le tomó bajo su

proteccion Collot d'Herbois, haciendo que se le nombrase para el Vendée. Mas habiendo sido rechazado en el campamento de las Horcas el dia 12 de junio, no volvió á ser feliz en ninguna empresa. La convencion le quitó el mando del ejército y se le dió á Cartaux, despues de lo cual le mandó arrestar Barras y le encerraron en la Abadia por sospechas de inteligencia con los ingleses. A ese se agregaron otros cargos de complicidad en la rendicion de Tolon, que ocasionaron su condenacion á muerte por el tribunal revolucionario el dia 16 de noviembre 1795. Marchó al suplicio con la mayor serenidad.

PAGINA 411.

11 C. A. duque de Dos Puentes y príncipe palatino, era coronel propietario de un regimiento de infanteria al servicio de Francia, que fue puesto sobre el pie frances en 1791. En 1792 declaró que estaba resuelto á guardar la mas estricta neutralidad y así lo probó en la famosa declaracion de las cortes de Viena y Berlin, reusando recibir á los emigrados en sus estados. Esta conducta le valió algunas consideraciones de parte de la república francesa, mandando que fuese respetado su territorio, y dándole una buena indemnizacion por los daños hechos en sus bosques. Habiendo hecho el general Landremont una incursion en su territorio el año de 95, á pesar de la neutralidad, reclamó sobre ello á Paris por medio de su encargado de negocios, y por el pronto le dieron alguna satisfaccion, pero esto no impidió que al poco tiempo volvieran á atravesar por él contra su voluntad y aun pusieran preso á su encargado de negocios. Entonces viendo incendiado su palacio y devastadas sus posesiones, se retiró á Manheim donde murió el mes de agosto 1795.

FIN DEL TOMO TERCERO.